

# 「宣化上人百歲誕辰照片圖書展」開幕

Opening Ceremony of the Photo  
Exhibition Commemorating  
**Venerable Master Hsuan Hua's** Centennial Birthday  
at the Library

Dedication of Merit 迴向偈

May every living being,  
普願諸眾生  
Our minds as one and radiant with light,  
心光常聚明  
Share the fruits of peace,  
共享和平果  
With hearts of goodness, luminous and bright.  
善念熾燃現  
If people hear and see,  
若有見聞者



**BRINGING  
DHARMA WEST**





# 「宣化上人百歲誕辰照片圖書展」開幕

## Opening Ceremony of the Photo and Book Exhibition Commemorating Venerable Master Hsuan Hua's Centennial Birthday at the San Francisco Main Library

穆凱 文

By Mukai

布穀 英譯

Translated by the Early Bird Translation Team

為紀念宣公上人百歲誕辰，法界佛教總會自2018年10月6日至2019年1月11日，在舊金山總圖書館舉辦「宣化上人百歲誕辰照片圖書展」。加州第2選區眾議員金·伍德

(Jim Wood) 提出1853425號加州眾議會決議案，表揚宣公上人傳法西方的諸多貢獻，獲得州眾議員朱感生(Kansen Chu)、丁右立(Phil Ting)、邱信福(David Chiu)等以及州參議員麥克·馬飯爾(Mike McGuire)共同連署支持。10月6日「宣化上人百歲誕辰照片圖書展」開幕式中，州眾議員朱感生頒發此決議案正本給法界佛教總會會長恒實法師。

舊金山是宣公上人赴美弘法的第一座城市，在舊金山總圖書館三樓的華裔中心，以「傳法西方」為英文標題，懸掛了近百張介紹上人、資深弟子、譯經、興辦教育、法界佛教總會各道場、以及上人接引眾生的照片，其中也有若干美國政要。



To commemorate the 100<sup>th</sup> birthday of Venerable Master Hsuan Hua, Dharma Realm Buddhist Association (DRBA) is hosting a Photo Exhibition that started on October 6, 2018 and will end on January 11, 2019 at the San Francisco Main Library. Jim Wood, the representative for California's Second State Assembly District, proposed Resolution No. 1853425

recognizing Venerable Master Hua's efforts in introducing and spreading the Buddhadharma, including also the Master's many contributions to the West. He (Jim Wood) received many signatures for the proposal, including those from Assemblymembers Kansen Chu, Phil Ting, David Chiu, and state Senator Mike McGuire. During the opening ceremony on October 6, Kansen Chu presented the original copy of the resolution to Reverend Heng Sure, the President of DRBA.

When Venerable Master Hua came to America to propagate the Dharma, he first stayed in San Francisco. This photo exhibition is held on the third floor of the San Francisco Main Library, in the Chinese Center. About 100 photos entitled "Bringing Dharma West" are displayed in the hall. These photos give an introduction to the Venerable Master, his senior disciples, and the Sutra translation activities, the establishment of schools and the many DRBA branches throughout the world. The photos also highlight the Venerable Master's gathering in and teaching beings; those taught included some important members of the US government.

On the day of the opening ceremony, the Koret Auditorium of



開幕式當天，總圖書館的Koret大禮堂現場座無虛席。節目開場由萬佛聖城培德中學男校學生表演舞龍舞獅，帶動現場氣氛。接著是宣公上人的早期西方弟子恒來法師，帶領比丘近合、近傳、近威，以及比丘尼恒良、恒教、近開，倪果歸居士、陳彥君居士等八人，分別來自美國、馬來西亞、波蘭、牙買加、台灣等地，與在場人士一起禮佛祝願，唱誦香讚、心經、三皈依。

比丘恒實和比丘尼恒良，共同為宣公上人的大幅照片揭幕。恒實法師回憶1970年代在上人座下出家後，曾有數年止語，專心修行。他的母親是虔誠的美衛理公會派教會信徒，從沒想過兒子會跟著一位中國和尚出家。有次探望他時，出家的兒子已經止語三年，看到她時仍繼續止語，這位母親忍不住潸然淚下。宣公上人開著代步用的高爾夫球車，載著這位心碎的母親遊歷萬佛城，閒聊中令她明白到修行的種種好處。第二天，恒實法師的母親再次見到兒子時，主動跟他說：「別講話。我現在明白你為什麼會追隨你的師父了，他擁有真正的智慧。」

恒實法師又想起老布希第一次參選總統時，



still maintained the noble silence; his mother could not help but shed profuse tears. Venerable Master then took his disciple's heart-broken mother for a tour around CTTB in his golf cart. The Master chatted with her and helped her realize the many beneficial aspects of cultivation. When she met her son the following day, she told him, "Don't talk! I now know why you have chosen to follow this Master. He has true wisdom!"

Dharma Master Heng Sure also recalled that, during George H. W. Bush's first presidential campaign tour, the then candidate Bush came to San Francisco's Chinatown Portsmouth Square and gave a speech on his political stand. Venerable Master Hua was among those invited to give a talk. The Master said to Bush, "Anyone

the Main Library was packed. The program commenced with the Lion Dance and Dragon Dance performed by the students of Developing Virtue Boys School (DVBS); it was such a performance that energized the whole room. The opener was followed by a group chanting the Incense Praise, Heart Sutra, and the Three Refuges in veneration of the Buddha. This ritual was led by Dharma Master Heng Lai, one of the Venerable Master's earlier Western disciples, together with the following eight members from the US, Malaysia, Poland, Jamaica, and Taiwan:

- Bhikshu Jin He, Bhikshu Jin Chuan, Bhikshu Jin Wei,
- Bhiksuni Heng Liang, Bhikshuni Heng Jiao, Bhikshuni Jin Kai,
- Alan Nicholson, and Stacy Chen.

Bhikshu Heng Sure together with Bhikshuni Heng Liang unveiled a large picture of Venerable Master Hsuan Hua. Dharma Master Heng Sure recalled that after he was ordained by Venerable Master Hua in the 1970s, he upheld noble silence for a few years to focus on his cultivation. His mother, a devout Methodist, had never thought that her son would leave the home-life to pursue a monastic calling under a Chinese monk. She once visited the monastery when her son was already a monk and had maintained silence for three years. During the meeting with his mother, Dharma Master Sure



曾到舊金山中國城花園角發表政見。宣公上人也應邀致詞，上人告訴老布希：「任何人想要領導美國，應具備『不爭、不貪、不求、不自私、不自利、不妄語』六大特質。如果你能做到，你就能當上總統。」那年老布希順利當選，宣公上人也成了老布希就職大典中，唯一的東方宗教代表。

比丘尼恒持法師是1969年第一批在宣公上人座下出家的美國弟子，並於同年受具足戒，至今將近50年，被視為全美戒臘最長的西方比丘尼。她指出，宣公上人來到舊金山，正是希望西方人也願意學習佛法。上人觀機逗教，其教化直指人心，她希望大家在參觀宣公上人照片展時，都能各自獲得上人權巧方便的教化。

中國國家宗教事務局宗教文化出版社，以及中國佛教協會都發來賀信，中國佛教協會副會長演覺大和尚並親自揮毫，寫下「宣聖教功德無量，化有情人間宗仰」條幅，郵寄給法界佛教總會表達賀意。

江西雲居山真如寺方丈純聞大和尚表示，真如寺是虛雲老和尚晚年最後住持的寺廟。虛老114歲來到真如寺時，是徒步走上雲居山。宣公上人身為虛老傳法弟子之一，在海外致力弘法，恪遵佛制，解行並進，闡揚宗風，純聞法師代表真如禪寺致以最高敬意，並將一尊虛老銅像贈送法界佛教總會。

上海龍華寺方丈照誠法師指出，上人不僅把佛法帶到美國，也把中國的文化帶到了美

wanting to lead the US should have six qualities: not contending, not being greedy, not seeking, not being selfish, not self-benefiting, and not lying. If you can be like this, you can become the President.” Bush was successfully elected that year, and Venerable Master Hua was the only Asian religious representative invited to attend President Bush’s inauguration ceremony.

Bhiksuni Heng Chih was one of the first five American disciples to enter the monastic order under Venerable Master Hua in 1969; she received the full ordination the same year. Since then, she has been a monastic for nearly five decades, and thus in terms of precept age, is the most senior Western bhiksuni. She noted that Venerable Master Hua came to San Francisco with the hope that Westerners would be willing to study the Buddhadharma. Venerable Master Hua observed each individual’s potential and dispensed his teachings accordingly. His teachings directly spoke to the mind and heart of each being whom he taught. Dharma Master Heng Chih hoped that when people came to this photo exhibition and viewed the commemorative photos in the Library, each would receive the Venerable Master’s skillful teachings. (“The Master came to San Francisco with the hope that Westerners would want to learn Buddhism. We especially honor how the Master used good and wise expedient means to reach and teach people with different personalities, propensities, ages, genders, and nationalities. For example he would be able to speak the same words and each of us listening would be amazed that he was speaking to our own mind and heart. So I hope as you view the commemorative photos of the Master that you receive his wisdom and expedients in the wonderful ways he was and is able to give them to us.)

Among those who sent congratulatory letters were:







國，不僅自己到了美國，還讓很多中國的法師也來到美國，看到西方的文化及相互之間的交流。

杭州靈隱寺方丈光泉法師則說，上人的一生，可以說是一部美國佛教的弘傳史。他為法忘軀、安僧辦道、廣開法筵、攝化信眾、勇猛精進「將佛法流傳到西方」的廣大願行，深受海內外佛教界的敬仰。

台北海明寺、中天寺住持明光法師回憶，1991年曾經參訪萬佛城，宣化上人親自接待。明光法師原先知道萬佛聖城的僧眾皆是日中一餐，僅老病者除外。但對來訪客僧卻提供藥石（晚餐），由此可知，這是宣公上人所創萬佛聖城「嚴以律己、寬以待人」之宗風！

中華民國監察院前副秘書長陳吉雄致詞

- The Publishing House for Religion and Culture of the State Administration for Religious Affairs of the P.R.C. (the People's Republic of China) ,

- The Buddhist Association of China. The Vice President of this Association, Dharma Master Yanjue (Proclaiming the Awakening) personally composed this couplet in ink with pen brush and mailed the wall-scroll to DRBA, expressing his congratulatory wishes:

Hsuan (Ch. 宣) — Proclaiming the Sage's Teachings, his merit is limitless.

Hua (Ch. 化) — Transforming sentient beings, he is revered as an exemplar for the world.

Dharma Master Chunwen, the Abbot of Zhenru (True Suchness) Monastery at Mount Yunju (Clouds' Abode) in Jiangxi Province, said that Zhenru Monastery was the last monastery where Venerable Master Hsu Yun served as abbot during the twilight years of his life. When Master Hsu Yun first came to Zhenru Monastery, he climbed up Mount Yunju at the age of 114.

Venerable Master Hua was one of Master Hsu Yun's disciples who received the Dharma transmission. Venerable Master Hua devoted his life to propagating the Buddhadharma overseas. He strictly observed the Vinaya monastic code; he also advanced in both understanding and practice, and widely propagated the Chan tradition. With respect to this, Master Chunwen, on behalf of Zhenru Chan Monastery, expressed his highest regard and presented the gift of a bronze statue of Venerable Master Hsu Yun to DRBA.

Dharma Master Zhaocheng (Illuminating Sincerity), the Abbot of Longhua (Dragon Flower) Monastery in Shanghai, pointed out that Venerable Master Hua not only brought the Dharma to the United States but also brought along Chinese culture. In addition, he invited many Dharma Masters from China [and other countries] to the United States, thus exposing them to Western culture and simultaneously promoting interchange between Eastern and Western cultures.





表示，宣公上人1989年曾在台灣斷食三週，為百姓祈福。1990年在台北中正紀念堂，主持萬人念佛法會時，天空出現萬丈光芒，大放瑞相。宣公上人的色身雖然已經離開我們，但他的教化和精神仍然如同虛空一樣，無所不在。今天紀念上人，就要在既有的基業上，發展弘法利生事業，讓佛法普及全世界。

舊金山前市議員凱洛·露絲·思薇爾說，她首次遇見宣公上人，是到金山寺參加政見發表會。會後她諮詢上人弟子，她的養子來自台灣，她很希望在舊金山找到中文（普通話）沉浸學校。上人的弟子們則表示，上人也很有希望在金山寺創辦一所中文沉浸學校。於是在凱洛的協助申請下，1974年金山寺成

Buddhist circles, domestic and overseas.

Dharma Master Ming'guang (Bright Light), the Abbot of Haiming (Oceanic Radiance) Monastery and Zhongtian (Mid



Heaven) Monastery, recalled that Venerable Master Hua personally received him when he visited CTTB in 1991. Master Ming'guang knew that CTTB monastics uphold the precept of eating only one meal a day at noon, except for the elderly and the sick. However, when guest monastics come, they are provided with a "medicinal dinner." This well reflects Venerable Master Hua's CTTB tradition of being "strict on oneself but easy on others."

Chen Jixiong, former deputy secretary-general of the Control Yuan (Supervisory Ministry) of the Republic of China, said in a speech that Venerable Master Hsuan Hua fasted for three weeks in Taiwan in 1989 to pray for the wellbeing of the citizens. In 1990, at the Chiang Kai-shek Memorial Hall in Taipei, Venerable Master Hua hosted a large-scale Buddha recitation session which attracted over ten thousand participants. During the session, the sky was illuminated with brilliant and auspicious beams of light. Although





立了「育德佛教小學」(Instilling Virtue Buddhist Elementary School)。

。1976年學校遷往萬佛聖城，校名也改為如今的「育良小學」。她表示今天全美各校都缺乏倫理道德教育，希望大家都能注意及此，創辦未來的「育德小學」。

加州亞太裔教育委員協會副會長張琛致詞指出，當她的長子決定在萬佛聖城出家時，她的心糾結如同五指緊握的拳頭。直到十年後，她才真正放下，心量從拳頭大小放開成舒張的手掌，彷彿擁有全世界。張琛也再度強調道德教育之重要。

加州眾議員朱感生表示，身為州眾議員中唯一的佛教徒，代表同僚將州眾議會1853425號決議案頒給法界佛教總會。朱感生又另頒賀狀，表彰宣公上人在聖荷西創辦金聖寺，在灣區弘法利生逾30年。密爾布瑞副市長李偉忠(Wayne Lee)親自帶來賀狀，委託母親鍾美薇代為致詞。州眾議員丁右立的助理伍玉珍、舊金山地檢處檢察長賈斯康的代表朱健鴻、舊金山市議員湯凱蒂助理何鐘靈等人紛紛帶來表揚狀，推崇

the physical body of Venerable Master Hua has left us, his teachings and spirit still pervade everywhere like empty space. Since we are commemorating the Venerable Master today, we should base ourselves on the foundation that he had laid for us, and further the propagation of the Dharma to benefit living beings so that the Buddhadharma can spread throughout the world.

Former San Francisco Supervisor Carol Ruth Silver said that the first time she met the Venerable Master was at Gold Mountain Monastery for a Candidates night. After the meeting, she consulted a few of the Venerable Master's disciples. Since her adopted son was from Taiwan,



she was hoping to find a Chinese (Mandarin) immersion school in San Francisco.

One of the Venerable Master Hua's disciple expressed to her that the Venerable Master was also hoping to establish a Chinese immersion school in Gold Mountain Monastery. So, in 1974, Gold Mountain Monastery established the Instilling Virtue Buddhist Elementary School. In 1976, the School moved to the CTTB, and

the school's name was changed to the current Instilling Goodness Elementary School. She said, "In schools all over the United States, virtue is not taught, ethics is not taught. We need to again look at and decide to create the instilling virtue elementary schools of tomorrow."

Cynthia Chang, the Vice President of California Asian Pacific Islander School Board Members Association, stated that when her eldest son decided to become a monk at CTTB, she felt her heart tightened up like a clenched fist. It wasn't until ten years later that she could really let go, and her heart expanded from the fist to an open and relaxed palm, and felt as if she had the entire world: "It took me 10 years to finally let go. When I was attached, my fist was so tight, this is how much I had [that was how small my world was]. Once I opened it up, I had the entire world." Cynthia Chang also re-emphasized the importance of ethical education.





宣公上人在西方建立僧團弘法、帶領弟子譯經數百本、興辦注重品德的教育、以及推動宗教交流的精神。

萬佛聖城培德中學女校學生現場表演千手千眼觀世音菩薩舞蹈，以起落有致的手勢和優雅的舞步，展現觀世音菩薩的智慧與慈悲，這也正是宣化上人教導弟子們要努力學習的目標，以智慧與慈悲真正幫助眾生。

這項開幕式吸引了若干上人老弟子前來，例如，於1960年為上人擔任翻譯的舊金山黃德輝國術學院院長黃德輝。曾介紹上人擔任舊金山警察局宗教主禮人的李兆祥，現為舊金山華埠街坊會主席，也託人帶來祝福。

「宣化上人百歲誕辰照片展」開幕式在溫馨的氣氛中圓滿，純聞大和



California Assemblyman Kanshen Chu said that, as the only Buddhist in the California State Assembly, he represented all of his colleagues to award Resolution No. 1853425 to the Dharma Realm Buddhist Association. He also awarded a congratulatory certificate in recognition of Venerable Master Hua's founding of Gold Sage Monastery in San Jose, as well as his propagating the Dharma in the Bay Area to benefit living beings for over three decades.

Wayne Lee, the Deputy Mayor of the City of Millbrae, came in person to bring the congratulatory certificate to the DRBA, and he asked his mother Mimi Lee to speak on his behalf. Among those who also delivered congratulatory speeches and awarded certificates of commendation were:

- Jade Wu, the assistant to State Assemblymember Phil Ting
- Jackson Gee, the representative of San Francisco District Attorney George Gascon
- Jessica Ho, the assistant to San Francisco Board Supervisor Katy Tang.

They honored and revered Venerable Master Hua's spirit of establishing a Sangha in the West, leading his disciples to translate many Sutras, establishing Buddhist education that stresses ethical conduct and virtue, as well as his promoting of interfaith dialogues.

The girl students from CTTB's Developing Virtue Secondary School Girls Division staged a dance of the thousand-eye and the thousand-hand Guanyin Bodhisattva. With their lively, vivacious, well-concerted hand gestures, and graceful and elegant dance steps, the girl students brought to life Guanyin Bodhisattva's qualities of wisdom and compassion. Wisdom and compassion have been the very goal of education that Venerable Master Hua set forth for CTTB students to diligently strive toward. With wisdom and compassion they can truly help living beings.

The opening ceremony attracted a number of old disciples, for example:

- Wong Doc-Fai, the Grandmaster of the Wong Doc-Fai Martial Art Center in San Francisco, and also the translator for Venerable Master Hua in 1960.
- Pius Lee, who introduced Venerable Master Hua to serve as the religious chaplain for the San Francisco Police Department.







尚與真如寺四位年輕比丘、河北柏林寺明嚴法師以及台灣明光法師於10月7日參訪萬佛聖城，由法總會長恒實法師和萬佛聖城方丈恒律法師共同接待。他們先後參觀了萬佛殿、無言堂，並在無言堂瞻仰釋迦牟尼佛、虛雲老和尚及宣公上人舍利。並參觀通過評鑑、獲得認證資格的法界佛教大學，以及正在興建中的妙覺佛教學院第一期工程。恒律法師說明妙覺佛教學院用地原為農業用地，經過多年努力，才得以改為教育用途。巧合的是，恰在上人百歲這年拿到第一期工程施工許可，正式開始動工。

純聞大和尚和明光法師於10月7日和8日，在法界佛教大學和萬佛殿各自有兩場開示，法席盛筵，令大家法喜充滿；這也是東西方弘揚佛法的經驗交流，互相學習，希望佛法興盛，幫助眾生減輕欲望，開啟智慧，離苦得樂，令世界得到真正的和平。✽

Chairperson Reverend Heng Sure and Abbot Dharma Master Heng Lyu of CTTB. Together they toured the Buddha Hall and Wordless Hall where they revered the sacred relics of Shakyamuni Buddha, Venerable Master Hsu Yun, and Venerable Master Hsuan Hua. Then they went to visit Dharma Realm Buddhist University (DRBU), which has successfully gone through the accreditation process required by WASC (Western Association of Schools and Colleges) and attained the qualification certificate for DRBU. Afterwards, the guests went to tour the construction site of Wonderful Enlightenment Buddhist Institute which is in the first phase of construction. Abbot Dharma Master Lyu explained to the guests that the site used to be agricultural land and it took [the] CTTB many years of hard work to convert it into the education-purposed land. Coincidentally, this year's centennial commemoration marks the formal commencement of its phase one construction.

On the 7th and 8th of October, two lectures were given by Master Chunwen and Master Ming'guang respectively: one at DRBU and the other at CTTB Buddha Hall. Such a large Dharma feast brought Dharma bliss to the heart of everyone who came to listen. This was also the exchange of experiences in propagating the Dharma in the West and the East. It provided an occasion in which participants can learn from each other so that the Buddhadharma will flourish, helping living beings to lessen their desires, unfold their wisdom, leave suffering, attain bliss, so that peace will truly prevail in the world. ✽

Lee is now the Chairman of the San Francisco Chinatown Neighborhood Association. Lee had people bring forth his well-wishes.

The opening ceremony of "The Photo Exhibition of Venerable Master Hsuan Hua's Centennial Birthday" was completed in a warm atmosphere. On the seventh of October CTTB was visited by honored guests:

- Four young bhikshus from Zhenru (True Suchness) Chan Monastery led by High Master Chunwen
- Dharma Master Mingyan from Bailin (Cypress Grove) Chan Monastery in Hebei
- Dharma Master Ming'guang from Taiwan.

The reception was co-hosted by DRBA's



## 加州州議會 1853425 號連署表揚決議案 2018年10月6日

加州第2選區眾議員金伍德、第17選區眾議員邱信福、第25選區眾議員朱感生、第19選區眾議員丁右立，以及第2選區州參議員麥克·馬飯爾共同推崇宣化上人：

二零一八年是上宣下化老尚一百歲誕辰，藉此吉祥之時，我想適時適宜表彰老和尚的諸多成就，並對他所留下的不朽德澤致敬。

宣公上人生於一九一八年四月二十六日，一九六二年自中國來到加州舊金山，將豐富的傳統介紹給西方人。終其一生，他教化不同信仰、不同種族、不同國籍、不同語言、以及各種不同的人，並在其中看到人類精神的共通性。

宣公上人於1995年辭世前，是啟發人心的禪師、是精神導師、更是三藏法師。創辦了（舊金山）中國城的佛教講堂，米慎區的金山寺，其後遷至中國城。住世之時，講經弘法上萬回，透過多種語文，教化大眾。身為一位精神領袖，他出版各種書籍，也在全世界各地分享智慧之語；他在加州創辦法界佛教總會，並對不同宗教傳統的人士提供廣泛的支持。

一九八一年，宣公上人在萬佛聖城設置了「佛教難民救濟中心」。它是非營利社會福利組織，獲美國政府授權，援助及收容越南難民以及中南半島其他難民。當年救濟中心安置了超過兩千七百多個難民家庭，提供暫時住宿、就業輔導以及英文語言訓練。

除了建立許多佛教道場及學校，老和尚曾在歐洲聯合國教科文組織發表有關教育、道德以及人格教育的演講；一九八七年他主持了世界聯合宗



教大會，將不同宗教信仰的人士共聚一堂，討論家庭、倫理、宗教、教育、科學與科技等社會議題。

老和尚畢生所展現的鍥而不捨、堅忍不拔、正直誠實的精神，獲得了加州及全球各地人們的景仰及愛戴。

今天，藉著上宣下化老和尚百歲誕辰，加州第2選區眾議員金伍德、第17選區眾議員邱信福、第25選區眾議員朱感生、第19選區眾議員丁右立，以及第2選區州參議員麥克·馬飯爾，共同決議在此追思老和尚的成就、遺澤以及他對全人類的貢獻，並獻上最深的祝福：願他大無畏、永不氣餒的精神，繼續長存在無數人們的心中。





## CERTIFICATE OF RECOGNITION

### Dharma Realm Buddhist Association

祝賀法界佛教總會「宣化上人百歲紀念照片圖書展」成功舉辦

Recognizing Chan Master Hsuan Hua's Centennial Year and his contributions of sharing the teachings of the Buddha through over fifty years of teaching and overseeing the translation of Buddhist texts to numerous languages, establishing schools and a university, and also propagating a deep understanding and appreciation of Chinese culture to existing and future generations in the United States, beginning in San Francisco. This work over the past fifty years has enriched our community. May Dharma Realm Association continue to carry on his work within our community. Congratulations on this notable achievement and best wishes as your association embarks on its next stage of development.



*Philip Y. Ting*

PHILIP Y. TING  
加州眾議員丁右立  
Assemblymember, 19<sup>th</sup> District  
Presented October 6<sup>th</sup>, 2018

### 榮譽狀 舊金山縣市議會

舊金山縣市議會授予並頒發本榮譽狀，  
感謝法界佛教總會對舊金山許多居民的傑  
出服務。

### 法界佛教總會

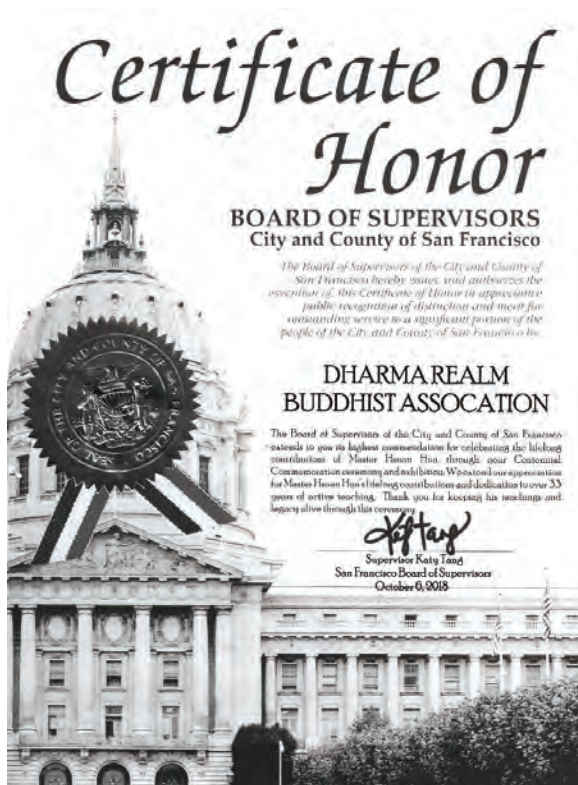
值此宣化上人誕辰100周年之際，舊金  
山縣市議會向法界佛教總會授予最高榮  
譽。通過百年聖誕慶典及展覽，慶祝宣化  
上人畢生的貢獻。我們對宣化上人在超過  
33年的辛勤教化中，展現的畢生奉獻與服  
務謹致謝忱。感謝法界佛教總會通過本次  
慶典傳承宣化上人的教化與貢獻。

市議員湯凱蒂  
舊金山市議會  
2018年10月6日

### 加州眾議會 表揚狀

祝賀法界佛教總會「宣化上人百歲紀念  
照片圖書展」成功舉辦，適逢宣化上人百  
歲誕辰紀念，他住世時弘揚佛法超過五十  
年，並帶領弟子將佛經翻譯成多種語文，  
創辦中小學以及一所大學。他也從舊金山  
開始，教導美國民眾和美國的下一代深入  
認識、欣賞中國文化。他在五十餘年間的  
努力，充實了我們的社區。祝願法界總會  
繼續在我們的社區裏推動老和尚的大業，  
並祝賀貴會可貴的成就。正值貴會即將展  
開下一階段發展之際，謹致最佳祝福。

丁右立  
加州第19選區州眾議員



CALIFORNIA LEGISLATURE



CERTIFICATE OF RECOGNITION

On behalf of the California State Assembly,  
I, Assemblymember Kansan Chu,  
on this 6<sup>th</sup> day of October 2018, do hereby recognize the

*Dharma Realm Buddhist Association*

for their dedicated efforts to help members of our community reduce their stress, learn mindfulness, and study the teachings of Buddha with special appreciation on the occasion of the centennial birthday of the Venerable Master Hsuan Hua for his work to establish the Gold Sage Monastery in San Jose and spread Buddhist teachings in the Bay Area for over 30 years.

Thank you for all that you do!



  
KANSEN CHU  
ASSEMBLYMEMBER, 25<sup>th</sup> DISTRICT

加州眾議會  
表揚狀

州眾議員朱感生代表加州眾議會，於2018年10月6日，特別感謝法界佛教總會致力於幫助社區居民減少壓力，學習正念，了解佛法。值此宣化上人誕辰100周年之際，感謝宣化上人在聖荷西建立金聖寺，以及在灣區弘揚佛法超過30年。

感謝你們所有的努力！

朱感生  
第25選區州眾議員

榮譽狀

舊金山檢察長授予

法界佛教總會

紀念宣化上人100周年誕辰

舊金山縣市檢察長授予本榮譽狀，感謝法界佛教總會對舊金山縣市居民的傑出服務。

「感謝法界佛教總會的傑出服務，你們的精神鼓舞著我們，我們讚揚你們為促進人類幸福所作的傑出貢獻。你們的服務使我們的城市更健康，更安全，更強大。」

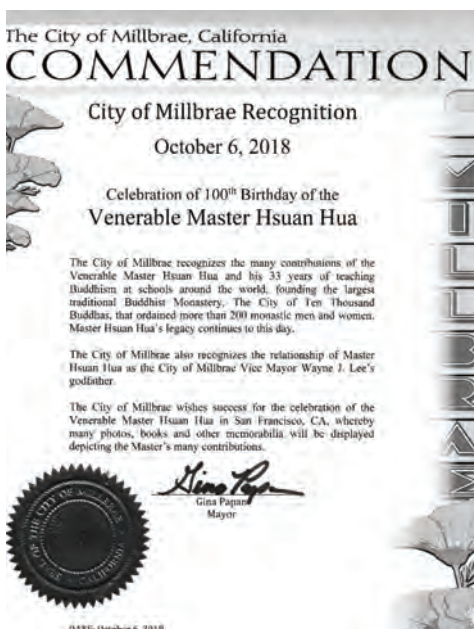
喬治·賈斯康

地檢處檢察長

2018年10月6日







## China Religious Culture Publisher Congratulatory Letter

Dharma Realm Buddhist Association:

We are very pleased to know that the Commemoration for of the Centennial of Venerable Master Hua's Birthday will be held in San Francisco on October 6, 2018 and wish to send our heartfelt congratulations to Dharma Realm Buddhist Association for this ceremony!

In the early 1960s, Venerable Master Hua arrived in the United States and later founded the City of Ten Thousand Buddhas in Northern California. The Venerable Master was a pioneer in bringing Chinese Buddhism to the West and played a pivotal role in the development of Chinese Buddhism and Chinese traditional culture in the United States.

After over a decade of close collaboration and mutual exchanges between the two organizations, China Religious Culture Publisher has published more than twenty books of talks and commentaries by the Venerable Master Hua on Buddhism, which has garnered great success in China. We wish to continue our friendship and deepen our collaboration to widely promote the publication of more bilingual books on Buddhism in the near future.

We hereby wish you a successful commemoration for the Centennial of Venerable Master Hua's Birthday!

China Religious Culture Publisher

## 密爾布瑞市表揚狀

2018年10月6日

慶祝宣化上人百歲誕辰

密爾布瑞市表揚宣化上人的諸多貢獻，以及他在全球教導佛法33年，並創辦（全美）規模最大的佛教道場萬佛城，在此受戒的男女僧眾已逾200人。宣化上人的教化流傳至今。

密爾布瑞市也要表揚宣化上人為密爾布瑞市副市長李偉忠之義父。

本市祝賀舊金山成功舉行宣化上人照片圖書展以及其他紀念品之陳列，展現上人的多方面貢獻。

密爾布瑞市市長 吉娜·帕潘

2018年10月6日

## 宗教文化出版社

### 賀信

美国法界佛教总会：

欣闻贵会将于10月6日在旧金山举办宣化法师百岁诞辰纪念活动，谨向美国法界佛教总会表示热烈祝贺！

宣化法师于20世纪60年代赴美，并在美国旧金山创立了万佛圣城，他是将中国汉传佛教传入西方世界的先驱者，对中国汉传佛教及中国传统文化在美国推广做出了重要贡献。

十多年来，贵会与我社保持友好合作，多次互访，出版宣化法师著述佛教文化图书二十余种，成绩斐然。希望今后与贵会在佛教双语图书的出版上继续扩大交流、深化合作。

预祝纪念活动圆满成功！





願一切衆生，見我面，乃至聞我名，  
悉發菩提心，速得成佛道。

——宣公上人

I vow that all living beings who see my face,  
or even hear my name,  
will fix their thoughts upon Bodhi  
and quickly accomplish the Buddha's Way.

——by Venerable Master Hsuan Hua

紀念宣公上人百歲誕辰照片展(舊金山總圖書館) 2018年10月6日至2019年1月11日  
A Photo Exhibition at the San Francisco Main Library  
to commemorate Venerable Master Hsuan Hua's Centennial Birthday